

Rutgers – NJMS

**Spanish in Medicine Elective**

**Fall 2015**

**Student Coordinators**

Dan Guzman  
guzmand@njms.rutgers.edu

Cristy Brea  
cmb477@njms.rutgers.edu

Kevin Sigler  
ks1061@njms.rutgers.edu

Yolanda Guzman  
yg180@njms.rutgers.edu

Catherine Cepeda  
cc1376@njms.rutgers.edu

Felix Sterling  
fgd11@njms.rutgers.edu

Yanet Ravelo  
yanetrav@hotmail.com

**Faculty Member:**

Maria L. Soto-Greene, M.D.  
Vice Dean, New Jersey Medical School  
Professor of Medicine  
Director, Hispanic Center of Excellence  
Medical Science Building, C673  
sotogrml@njms.rutgers.edu

**\*This Table of Contents will be revised to include 11 sessions.  
However, topics will remain similar to those listed below\***

Table of Contents

<b>Acknowledgements</b> .....	3
<b>Goals and Objectives</b> .....	4
<b>Course Description</b>	
<b>Class Schedule</b>	
<b>Session 1:</b> Greetings, Farewells and Facilitating Phrases.....	5
Vocabulary: Superficial Anatomy of the Human Body .....	6
<b>Session 2:</b> Review of Verbs: <i>Ser, Estar, Haber, Tener, Hacer</i> .....	7
Anatomy: Internal Anatomy of the Human Body.....	6
<b>Session 3:</b> Chief Complaint, CLODIERRSSS/History of Present Illness.....	12
ETHNIC, Past Medical History.....	14
Family History, Current Health/Risk Behavior .....	17
Social History.....	19
<b>Session 4:</b> Cardiovascular System.....	20
Respiratory System.....	24
<b>Session 5:</b> Digestive System.....	27
Genitourinary System.....	30
<b>Session 6:</b> Neurological System.....	33
Head, Eyes, Ears, Nose, Throat .....	37
<b>Session 7:</b> Musculoskeletal Exam .....	40
Obtaining Vitals and Physical Exam Phrases .....	43
<b>Resources</b> .....	46

## ACKNOWLEDGEMENTS

Syllabus development: Dorothy Castro, NJMS 2009  
Jose Churrango, NJMS 2009  
Karla Gil, NJMS 2009  
Marcos Martinez, NJMS 2009  
Lissette Pichardo, NJMS 2009  
Susana Tapia, NJMS 2009  
Ciro Vasquez, NJMS 2009

The BLHO executive board would like to thank Dr. Maria Soto-Greene for her mentorship and guidance in all aspects the Spanish in Medicine Elective.

We would like to recognize some of the first year teaching assistants who helped in the review and editing of the completed syllabus.

A special thank you to: Camila Castello, NJMS 2010  
Leyaini Cabezas, NJMS 2010  
Carolina Mendoza, NJMS 2010  
Janet Cruz, NJMS 2010

We would also like to thank the Office of Special Programs for their continued support.

Finally, we would like to thank the NJMS Alumni Association for supporting a portion of the Spanish in Medicine Elective through the Alumni Association Service Grant (2006).

**GOALS AND OBJECTIVES:**

The Medical Spanish course is developed to familiarize and assist students with basic communication skills which are helpful in interacting with Spanish-speaking patients. Commonly used medical Spanish words and phrases will be taught. A portion of the course is dedicated to mock patient interviews with emphasis on culture and its effects on the doctor-patient relationship.

**COURSE DESCRIPTION:**

This course will take place on Wednesdays from 1-2 pm starting September 23, 2015 roughly every week through December 1. Each session is divided into two parts: a large group didactic segment (20 minutes) followed by small group exercises (40 minutes). Each small group will consist of approximately 5 students lead by a teaching assistant. The first session will provide a generalized description of Hispanic cultural practices and beliefs pertaining to health care. In addition we will cover formal greetings, facilitating phrases and part one of human anatomy vocabulary. The second session will review proper grammar and part two of human anatomy vocabulary. The third session will review the different components for eliciting a complete history which includes Chief complaint, History of Present Illness, Past Medical History, Family History and Social History. Sessions 4 through 7 will review medical vocabulary and history taking in the context of different organ systems. Finally, in the last session students will have an opportunity to conduct a history on a standardized patient (SP) At least 5 required sessions must be attended for notation on a student's transcript. Additional sessions will be advertised.

**LOCATION:**

Spanish in Medicine will meet in **MSB B-520 and B- 546**



## Session 1:

Greetings, Farewells, Facilitating Phrases &  
Vocabulary: Superficial Anatomy of the Human Body

## Greetings &amp; Farewells

English	Spanish
Come in.	Pase.
Good morning.	Buenos días.
Hello, I'm Dr. ...	Hola, yo so doctor / doctora...
What is your name?	¿Cómo se llama? / ¿Cuál es su nombre?
First name and last name, please.	Nombre y apellido, por favor.
How are you?	¿Cómo está?
Nice to meet you.	Mucho gusto.
Good afternoon.	Buenas tardes.
Good evening.	Buenas noches.
Good bye	Adios.
Take care (of yourself).	Cuídese.

## Facilitating Phrases

English	Spanish
Please speak slowly.	Por favor, hable más lento (despacio).
Please repeat that.	Por favor, repita eso.
I don't understand.	No comprendo.
Would you feel more comfortable with an interpreter?	¿Se sentiría mejor hablando con un intérprete?
Do you understand me?	¿Me comprende?
Excuse me.	Discúlpame.
Sorry.	Lo siento.
How may I help you?	¿Como puedo ayudarle?
Do you have any questions?	¿Tienes algunas preguntas?

## Superficial Anatomy

English	Spanish	English	Spanish
• Abdomen	El abdomen	• Hand	La mano
• Ankle	El tobillo	• Head	La cabeza
• Arm/upper arm	El brazo	• Hip	La cadera
• Back	La espalda	• Knee	La rodilla
• Buttocks	Las nalgas	• Leg	La pierna
• Calf	La pantorrilla	• Lip	El labio
• Check	La mejilla	• Mouth	La boca
• Chest	El pecho	• Navel	El ombligo
• Chin	La barbilla	• Neck	El cuello
• Ear	La oreja	• Nipple	El pezón
• Earlobe	El lóbulo de la oreja	• Nose	La nariz
• Elbow	El codo	• Penis	El pene
• Eye	El ojo	• Scrotum	El escroto
• Eyebrow	La ceja	• Shoulder	El hombro
• Eyelash	La pestaña	• Skin	La piel
• Face	La cara	• Thigh	El muslo
• Finger	El dedo	• Trota	La garganta
• Foot	El pie	• Thumb	El pulgar
• Forearm	El antebrazo	• Toes	Los dedos del pie
• Forehead	La frente	• Vagina	La vagina
• Hair	El cabello, el pelo	• Wrist	La muñeca

## Internal Anatomy

English	Spanish	English	Spanish
• Anus	El ano	• Lung	El pulmón
• Aorta	La aorta	• Muscle	El músculo
• Appendix	El apéndice	• Nerve	El nervio
• Artery	La arteria	• Ovary	El ovario
• Bladder	La vejiga	• Páncreas	El páncreas
• Bone	El hueso	• Prostate	La próstata
• Bowels/intestines	Los intestinos	• Rectum	El recto
• Brain	El cerebro	• Rib	La costilla
• Bronchus	El bronquio	• Soleen	El bazo
• Clitoris	El clítoris	• Stomach	El estómago
• Colon	El colon	• Testicle	El testículo
• Coronary artery	La arteria coronaria	• Thyroid	El tiroides
• Esophagus	El esófago	• Tongue	La lengua
• Gallbladder	La vesícula	• Tooth	El diente
• Gums	Las encías	• Trachea	La tráquea
• Heart	El corazón	• Uretra	La uretra
• Jaw	La mandíbula	• Uterus	El útero
• Kidney	El riñón	• Vein	La vena
• Liver	El hígado	• Vertebral column	La columna vertebral



## Session 2

Review of Verbs: *Ser, Estar, Haber, Tener, Hacer* &  
Anatomy: Internal Anatomy of the Human Body

### SER and ESTAR

SER	Present	Past (preterite)	Future
Yo	Soy	Era	Seré
Tú	Eres	Eras	Serás
Usted/Él/Ella	Es	Era	Será
Nosotros	Somos	Éramos	Seremos
Ellos	Son	Eran	Serán

ESTAR	Present	Past (preterite)	Future
Yo	Estoy	Estaba	Estaré
Tú	Estás	Estabas	Estarás
Usted/Él/Ella	Está	Estaba	Estará
Nosotros	Estamos	Estábamos	Estaremos
Ellos	Están	Estaban	Están

#### Use estar to describe what you are doing.

I am working.

**Estoy** trabajando.

We are waiting for the results.

**Estamos** esperando los resultados.

#### To express the location of a *thing*, use estar, but to express the location of an *event*, use ser.

The medicine is in the bag.

La medicina **está** en la bolsa.

Your next visit will be at the clinic.

Su próxima cita **será** en la clínica.

#### To express ownership or origin, use ser.

The book is my friend's.

El libro **es** de mi amigo.

This tea is from Ecuador.

Este té **es** de Ecuador.

#### In sentences representing equations, use ser.

We are students. (We = students)

Nosotros **somos** estudiantes.

This is mine.

Esto **es** mío.

Diabetes is a very common disease.

La diabetes **es** una enfermedad muy común.

**Some adjectives can be used with both ser or estar. Estar tells how something is (the condition). Ser tells what something is (the intrinsic characteristic).**

Maria is thin (by nature, normally).

Maria **es** delgada.

Sandra is thin (now).

Sandra **está** delgada.

Milk is good for your health.

La leche **es** buena para su salud.

This milk is bad (spoiled).

Esta leche **está** dañada.

The boys are big (for their age, or by nature).

Los niños **son** grandes.

The boys are big (now).

Los niños **están** grandes.

Eduardo is blind.

Eduardo **es** ciego.

Juan is (temporarily) blinded.

Juan **está** ciego.



The following is a list of some common adjectives which change meanings with ser and estar.

	SER	ESTAR
Aburrido	Boring	To be bored
Alegre	Lighthearted (by nature)	To be cheerful (temporarily)
Bueno	Good, kind	To be tasty, sexy
Distraído	Absentminded (by nature)	To be distracted, inattentive
Divertido	Amusing, fun	To be amused
Inquieto	Restless (by nature)	To be worried
Listo	Clever	To be ready
Malo	Bad, evil	To be in a bad condition, sick
Molesto	Annoying	To be annoyed, uncomfortable
Vivo	Cunning, lively	To be alive

Estar is used with the following expressions:

English	Spanish
to agree	Estar de acuerdo
to be on vacation	Estar de vacaciones
to be standing	Estar de pie
to be kneeling	Estar de rodillas
to be traveling	Estar de viaje
to be in favor of	Estar a favor de
to be against	Estar en contra de
to be in mourning	Estar de luto
to be absent	Estar ausente

## HABER

HABER	Present	Past(imperfect)	Future
Yo	He	Había	Habré
Tú	Has	Habías	Habrás
Usted/Él/Ella	Ha	Había	Habrá
Nosotros	Hemos	Habíamos	Habremos
Ellos	Han	Habían	Habrán

Use haber to translate "there is/are, there was/were, or there will be".

There is a program called NeedyMeds.

There are two possibilities.

Was there enough medicine?

There were thirty pills in the bottle.

There will be a meeting at three.

Hay un programa que se llama NeedyMeds.

Hay dos posibilidades.

¿Había suficiente medicina?

Había treinta píldoras (pastillas) en esa botella.

Habrà una junta a las tres.

The phrase "**hay que**" means "it is necessary" or "we must".

It is necessary to do a blood test (on you).

**Hay que** hacerle un análisis de sangre.

We must clean your wound.

**Hay que** limpiarle la herida.

## TENER

TENER (to have)	Present	Past(preterite)	Future
Yo	Tengo	Tuve	Tendré
Tú	Tienes	Tuviste	Tendrás
Usted/Él/Ella	Tiene	Tuvo	Tendrá
Nosotros	Tenemos	Tuvimos	Tendremos
Ellos	Tienen	Tuvieron	Tendrán

**Tener** literally means "to have." However, it can be used in many different ways.

My patient has hepatitis B.

Mi paciente **tiene** hepatitis B.

I have a headache.

Yo **tengo** un dolor de cabeza.

In the following expressions, tener translates as "to be".

To be five years old

Tener cinco años

To be hot

Tener calor

To be cold

Tener frío

To be careful

Tener cuidado

To be hungry

Tener hambre

To be thirsty

Tener sed

To be sleepy

Tener sueño

To be ashamed

Tener vergüenza

To be afraid

Tener miedo

The expression "**tener que...**" means "to have to...".

You have to go to the hospital.

Usted **tiene que** ir al hospital.

I have to consult with a specialist.

**Tengo que** consultar con un especialista.

I have to use three pillows to sleep.

**Tengo que** usar tres almohadas para dormir.

## HACER

HACER	Present	Past(preterite)	Future
Yo	Hago	Hice	Haré
Tú	Haces	Hiciste	Harás
Usted/Él/Ella	Hace	Hizo	Hará
Nosotros	Hacemos	Hicimos	Haremos
Ellos	Hacen	Hicieron	Harán



**Hacer** literally means "to do" or "to make". However, it can be used in many different ways.

What are you doing?

¿Qué hace?

I will make you an appointment.

Le haré una cita.

You have to make a change in your diet if you want to lose weight.

Usted tiene que **hacer** un cambio en su dieta si quiere bajar de peso.

It is cold. (where "it" does not refer to a specific object but the weather)

**Hace** frío.

Do you want to ask a question?

¿Quiere **hacer** una pregunta?

The pain gets stronger if I lay down.

El dolor se me **hace** mas fuerte si me acuesto.

**Hacer** can also be used to indicate the length of time something has been taking place. You may use the following formula. **Hace (time) que (action).** OR **Hace (time) que no (action).**

I have been waiting for the doctor for three hours.

**Hace tres horas que** estoy esperando al doctor.

I have not been taking Lipitor for six months.

**Hace seis meses que no** tomo Lipitor.

## Exercises:

### SER and ESTAR

1. Translate "Luisa is bored."

Luisa \_\_\_ aburrida.

- ser
- es
- estar
- está

3. Translate "Angela was very sick."

Angela \_\_\_ muy enferma.

- era
- está
- estaba
- estará

2. Translate "I am a medical student."

Yo \_\_\_ estudiante de medicina.

- estoy
- soy
- ser
- es

4. Translate "Julián is from Spain."

Julián \_\_\_ de España.

- es
- ser
- está
- eres

### HABER

1. Translate "Will there be side effects?"

¿\_\_\_ efectos secundarios?

- Ha
- Has
- Habrá
- Habré

2. Translate "There are many resources available in our community."

\_\_\_ muchos recursos disponibles en nuestra comunidad.

- Han
- Habían
- He
- Hay

**TENER**

- Translate "How old are you?"  
¿Cuántos años \_\_\_\_\_ usted?  
a. tiene  
b. tienes  
c. tuvo  
d. tengo
- Translate "We all had a cold last week."  
Todos \_\_\_\_\_ catarro la semana pasada.  
a. tenemos  
b. tuvieron  
c. tuvimos  
d. tendremos
- Translate "Mr. Torres does not have insurance."  
El señor Torres no \_\_\_\_\_ seguro.  
a. tienes  
b. tiene  
c. tener  
d. tuvo
- Translate "Andrés had to take her to the emergency room."  
Andrés \_\_\_\_\_ que llevarla a la sala de emergencias.  
a. tiene  
b. tener  
c. tuvo  
d. tendrá
- Translate "Claudia will have to take this medicine twice a day for ten days."  
Claudia \_\_\_\_\_ que tomar esta medicina dos veces al día por diez días.  
a. tuvo  
b. tiene  
c. tendrá  
d. tendré

**HACER**

- Translate "You should make an effort to stop smoking."  
Usted debe \_\_\_\_\_ un esfuerzo por dejar de fumar.  
a. hacer  
b. hago  
c. haces  
d. haré
- Translate "I don't do enough exercise."  
Yo no \_\_\_\_\_ suficiente ejercicio.  
a. hacer  
b. hago  
c. haces  
d. haré
- Translate "They will do some studies to determine the cause of her symptoms."  
Ellos le \_\_\_\_\_ unos estudios para determinar la causa de sus síntomas.  
a. hacen  
b. hicieron  
c. harán  
d. hacer
- Translate "I have not spoken to Dr. Méndez for several months."  
\_\_\_\_\_ varios meses que no hablo con la Dra. (Doctora) Méndez.  
a. Hacer  
b. Hace  
c. Hago  
d. Hice

Answers

Ser and Estar: 1. d, 2. b, 3. c, 4. a Haber: 1. c, 2. d Tener: 1. a, 2. c, 3. b, 4. c, 5. c Hacer: 1. a, 2. b, 3. c, 4. b



## Session 3:

Chief Complaint, CLODIERRSSS -ETHNIC, Past Medical History,  
Family History, Current Health/Risk Behavior & Social History

### Eliciting a Chief Complaint & CLODIERRSSS

<ul style="list-style-type: none"> <li>• What seems to be the problem? (Literally, what <u>discomforts</u> do you have?)</li> <li>• How are you?</li> <li>• How are you feeling (now)</li> <li>• What medical problems do you have?</li> </ul>	<p>¿Qué <u>molestias</u> tiene?</p> <p>¿Cómo está usted?</p> <p>¿Cómo se siente (ahora)?</p> <p>¿Qué problemas médicos tiene?</p>
<b><u>CLODIERS</u></b> : Carácter	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• What type of pain is it?</li> <li>• Aching?</li> <li>• Burning?</li> <li>• Dull?</li> <li>• Constant?</li> <li>• Intermittent? / does it come and go?</li> <li>• Throbbing?</li> <li>• Sharp?</li> <li>• Squeezing?</li> <li>• Severe?</li> <li>• Moderate?</li> <li>• Mild?</li> </ul>	<p>¿Qué tipo de dolor es?</p> <p>¿Doloroso? / Dolor general?</p> <p>¿Ardor?</p> <p>¿Sordo? Difuso</p> <p>¿Constante?</p> <p>¿Intermitente? / ¿Se va y viene?</p> <p>¿Pulsante?</p> <p>¿Agudo? Punzante?</p> <p>¿Apretado?</p> <p>¿Fuerte?</p> <p>¿Moderado?</p> <p>¿Suave?</p>
<b><u>CLODIERS</u></b> : Location	
Where does it hurt?	¿Dónde le duele?
<b><u>CLODIERS</u></b> : Onset	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• For how long have you had it?</li> <li>• When did your illness start?</li> <li>• When did this medical problem begin?</li> <li>• When did the pain begin?</li> <li>• Did it start suddenly?</li> </ul>	<p>¿Por cuánto tiempo ha tenido...</p> <p>¿Cuándo le empezó su enfermedad?</p> <p>¿Cuándo le empezó esta molestia?</p> <p>¿Cuándo le empezó el dolor?</p> <p>¿Empezó de repente?</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Did it start gradually?</li> <li>• Have you had the same symptoms before? When?</li> </ul>	<p>¿Empezó gradualmente?</p> <p>¿Ha tenido usted los mismos síntomas antes? ¿Cuándo?</p>
<b><u>CLODIERS: Duration</u></b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• How long have you had it?</li> <li>• When it comes, how long does it last?</li> <li>• How often do you get it?</li> </ul>	<p>¿Por cuánto tiempo ha tenido...?</p> <p>¿Cuándo le empieza, cuánto tiempo le dura?</p> <p>¿Qué tan seguido le viene?</p>
<b><u>CLODIERS: Intensity</u></b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• How would you classify your pain on a scale from one to ten, with ten being the worst pain you've felt?</li> <li>• Slight</li> <li>• Moderate</li> <li>• Intense</li> </ul>	<p>¿Cómo clasificaría su dolor en una escala del uno al diez, diez siendo el peor dolor que ha sentido?</p> <p>Leve</p> <p>Moderado</p> <p>Intenso</p>
<b><u>CLODIERS: Exacerbation</u></b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• What makes the pain worse?</li> <li>• What increases the pain?</li> </ul>	<p>¿Qué empeora el dolor?</p> <p>¿Qué aumenta el dolor?</p>
<b><u>CLODIERS: Remission &amp; Radiation</u></b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• What makes the pain better?</li> <li>• What relieves the pain?</li> <li>• Does the pain radiate (to other parts of the body)? Does it go up, down, or move?</li> </ul>	<p>¿Qué mejora el dolor?</p> <p>¿Qué alivia el dolor?</p> <p>¿Se mueve o se desplaza el dolor (a otras partes del cuerpo)? ¿Baja, sube?</p>
<b><u>CLODIERS: Associated Symptoms, Setting &amp; Social</u></b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Are there any accompanying symptoms?</li> <li>• In what setting does this symptom occur?</li> <li>• What were you doing when the pain came on?</li> <li>• How is this symptom (medical problem) affecting your daily life?</li> </ul>	<p>¿Hay otros síntomas acompañantes?</p> <p>¿Tiene otros síntomas?</p> <p>¿En cuál situación ocurre este síntoma?</p> <p>¿Qué estaba haciendo cuando le empezó el dolor?</p> <p>¿Cómo le está afectando este síntoma (problema médico) en su vida diaria?</p>



**ETHNIC - Patient's Perspective**

Please refer to blue ETHNIC cards which are translated into Spanish.

**Past Medical History**

English	Spanish
<p><b>Have you even been hospitalized?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ What was the reason?</li> <li>▪ On what date?</li> <li>▪ Where?</li> </ul>	<p><b>¿Ha sido hospitalizado alguna vez?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ¿Por cual razón?</li> <li>▪ ¿En qué fecha?</li> <li>▪ ¿Dónde?</li> </ul>
<p><b>Have you ever had surgery?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ What was the reason?</li> <li>▪ On what date?</li> <li>▪ Where?</li> <li>▪ Do you have the biopsy report?</li> <li>▪ What was the diagnosis?</li> <li>▪ Did you have complications?</li> <li>▪ How is your present functioning?</li> </ul>	<p><b>¿Ha tenido alguna cirugía?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ¿Por cual razón?</li> <li>▪ ¿En qué fecha?</li> <li>▪ ¿Dónde?</li> <li>▪ ¿Tiene el reporte de la biopsia?</li> <li>▪ ¿Cual fue el diagnóstico?</li> <li>▪ ¿Tuvo complicaciones?</li> <li>▪ ¿Cómo esta funcionando ahora?</li> </ul>
<p><b>Have you had any accidents or injuries?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Broken bones, other fractures</li> <li>▪ Lacerations</li> <li>▪ Unconsciousness</li> <li>▪ Penetrating wounds</li> </ul>	<p><b>¿Ha tenido algún accidente o herida?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Fractura de hueso, otras fracturas</li> <li>▪ Laceración, desgarro</li> <li>▪ Pérdida de conocimiento</li> <li>▪ Herida penetrante</li> </ul>



<p><b>Have you had any major illnesses?</b></p> <p>Childhood:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Measles</li> <li>▪ Mumps</li> <li>▪ Rubella</li> <li>▪ Chicken pox</li> <li>▪ Rheumatic fever</li> <li>▪ Scarlet fever</li> <li>▪ Polio</li> <li>▪ Asthma</li> </ul> <p>Adult:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Hypertension</li> <li>▪ Coronary artery disease</li> <li>▪ Emphysema or chronic bronchitis [Chronic Obstructive Pulmonary Disease]</li> <li>▪ Tuberculosis</li> <li>▪ Diabetes</li> </ul> <p><b>Obstetric/Gynecology:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ When did you have your first period?</li> <li>▪ Do you get our period at regular intervals? <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Every how many days?</li> </ul> </li> <li>▪ How many days does it last?</li> <li>▪ Have you ever been pregnant? <ul style="list-style-type: none"> <li>○ how many times?</li> <li>○ how many living children do you have?</li> <li>○ how many were stillborn ?</li> <li>○ have you had miscarriages or abortions?</li> </ul> </li> <li>▪ How many were vaginal/Cesarean deliveries?</li> <li>▪ Did you have problems during pregnancy?</li> <li>▪ When was your last menstrual period?</li> <li>▪ peri- or post-menopausal, onset and symptoms</li> <li>▪ Have you had any bleeding?</li> <li>▪ When was your last Pap test? <ul style="list-style-type: none"> <li>○ What was the result?</li> </ul> </li> <li>▪ Have you done a self-breast exam?</li> </ul> <p>Have you had a mammogram?</p> <p><b>Psychiatric:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Have you ever seen a psychiatrist?</li> <li>▪ Have you ever been hospitalized for emotional problems?</li> </ul>	<p><b>¿Ha tenido enfermedades graves?</b></p> <p>De niñez:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Sarampión</li> <li>▪ Paperas</li> <li>▪ Rubéola</li> <li>▪ Varicela</li> <li>▪ Fiebre reumática</li> <li>▪ Escarlatina</li> <li>▪ Poliomieltitis</li> <li>▪ Asma</li> </ul> <p>De adulto:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Hipertensión, presión alta</li> <li>▪ Enfermedad coronaria</li> <li>▪ Enfisema o bronquitis crónica [Enfermedad Pulmonar Obstruictiva Crónica]</li> <li>▪ Tuberculosis</li> <li>▪ Diabetes</li> </ul> <p><b>Obstetria/Ginecología:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ¿Cuándo tuvo la primera menstruación?</li> <li>▪ ¿Tiene la menstruación en intervalos regulares? <ul style="list-style-type: none"> <li>○ ¿Cada cuántos días?</li> </ul> </li> <li>▪ ¿Cuántos días dura?</li> <li>▪ ¿Ha estado alguna vez embarazada? <ul style="list-style-type: none"> <li>○ ¿cuántas veces?</li> <li>○ ¿cuántos hijos vivos tiene?</li> <li>○ ¿cuántos murieron en el nacimiento?</li> <li>○ ¿ha tenido abortos?</li> </ul> </li> <li>▪ ¿Cuántos partos fueron vaginales/por cesárea?</li> <li>▪ ¿Tuvo problemas durante su embarazo?</li> <li>▪ ¿Cuándo tuvo la última menstruación?</li> <li>▪ ¿Ha tenido síntomas antes o después de la menopausia?</li> <li>▪ ¿Ha tenido sangrado?</li> <li>▪ ¿Cuándo fue su última prueba de papanicolau? <ul style="list-style-type: none"> <li>○ ¿Cuál fue el resultado?</li> </ul> </li> <li>▪ ¿Se ha hecho un auto-examen de los senos?</li> <li>▪ ¿Se ha hecho una mamografía?</li> </ul> <p><b>Psiquiátrico:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Alguna vez a visto a un psiquiatra?</li> <li>▪ Alguna vez a sido hospitalizado por problemas emocionales?</li> </ul>
---	---

<p><b>Have you ever had a blood transfusion?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ How many?</li> <li>▪ When?</li> <li>▪ For what reason?</li> <li>▪ Did you have any reactions?</li> </ul> <p><b>Current Medications</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Are you taking any medications or vitamins presently? <ul style="list-style-type: none"> <li>○ What is it called?</li> <li>○ What is the dose?</li> <li>○ How many times a day?</li> <li>○ Why are you taking it?</li> </ul> </li> </ul> <p><b>Do you have any allergies to...</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Any medications, such as penicillin</li> <li>▪ Bee-stings</li> <li>▪ Animal dander</li> <li>▪ Hay fever</li> <li>▪ Any foods</li> </ul>	<p><b>¿Ha tenido alguna vez una transfusión de sangre?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ¿Cuántas?</li> <li>▪ ¿Cuándo?</li> <li>▪ ¿Por qué razón?</li> <li>▪ ¿Tuvo alguna reacción?</li> </ul> <p><b>Medicamentos Actuales</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ¿Esta tomando medicamentos o vitaminas actualmente? <ul style="list-style-type: none"> <li>○ ¿Cómo se llama?</li> <li>○ ¿Cuál es la dosis?</li> <li>○ ¿Cuántas veces al día?</li> <li>○ ¿Por qué lo toma?</li> </ul> </li> </ul> <p><b>Tiene alergias a...</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Cualquier medicación, como por ejemplo a la penicilina</li> <li>▪ Picadura de abejas</li> <li>▪ Pelo de animales</li> <li>▪ Fiebre del heno</li> <li>▪ Algún tipo de comida</li> </ul>
---	---



## Family History

English	Spanish
<p>I am going to ask you some questions in order to obtain a family history. Please include any blood relatives including grandparents, parents, siblings, and children.</p> <p><b>Does anyone in your family have any of the following major medical problems:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Heart disease</li> <li>▪ Stroke</li> <li>▪ Hypertension</li> <li>▪ Diabetes</li> <li>▪ Mental illness</li> <li>▪ Substance abuse</li> <li>▪ High cholesterol</li> <li>▪ Cancer</li> <li>▪ Thyroid disease</li> <li>▪ Tuberculosis</li> <li>▪ Sickle cell disease or trait</li> <li>▪ Asthma or allergies</li> <li>▪ Arthritis</li> </ul>	<p>Le voy hacer unas preguntas para obtener una historia clínica de su familia. Por favor incluya parientes consanguíneos como sus abuelos, papas, hermanos, y hijos.</p> <p><b>¿Alguien en su familia tiene alguna de las siguientes problemas médicos?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Enfermedad del corazón</li> <li>▪ Derrame cerebral</li> <li>▪ Alta presión</li> <li>▪ Diabetes</li> <li>▪ Enfermedad mental</li> <li>▪ Abuso de drogas</li> <li>▪ Colesterol alto</li> <li>▪ Cáncer</li> <li>▪ Enfermedad de la glándula Tiroides</li> <li>▪ Tuberculosis</li> <li>▪ Anemia falciforme</li> <li>▪ Asma o alergias</li> <li>▪ Artritis</li> </ul>

## Current Health/Risk Factors

English	Spanish
<p><b><u>Nutrition:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Do you exercise on a regular basis. How often in a week and for how long?</li> </ul> <p><b><u>Diet:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ How is your diet? Has your weight fluctuated in the past year? If so, why?</li> </ul> <p><b><u>Smoking:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Have you ever used tobacco/ do you smoke? How much and how long?</li> <li>▪ Have you ever quit?</li> <li>▪ Would you like to quit now?</li> <li>▪ Are you exposed to passive smoke?</li> </ul>	<p><b><u>Nutrición:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ¿Hace ejercicio regularmente? ¿Cuántas veces por semana y por cuánto tiempo?</li> </ul> <p><b><u>Dieta:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ¿Cómo es su dieta? ¿Ha cambiado su peso durante el último año?</li> </ul> <p><b><u>Fumar:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ¿Alguna vez ha usado tabaco/ usted fuma? ¿Cuánto ha usado/ fumado y por cuánto tiempo?</li> <li>▪ ¿Ha tratado dejar de usar tabaco/ fumar?</li> <li>▪ ¿Quisiera dejar de usar tabaco / fumar ahora?</li> <li>▪ ¿Esta expuesto al humo del cigarrillo de otra persona?</li> </ul>

**Alcohol:**

- During an average week, how much beer, wine, or hard liquor do you drink?
- Does anyone in the family have a history of alcohol or drug problems?

**Other drug use:**

- Do you use marijuana; cocaine; heroin; pain killers/ analgesics, sedatives, or other drugs? How often and how much.
- Have you ever injected drugs and/or shared needles.

**Sleep pattern:**

- Do you have problems with sleep?
- Do you have any sleep disturbances?
- Do you snore?

**Recent physical exam:**

- When was your last...physical, TB test, dental, vision, hearing, total blood cholesterol, fecal occult blood test, sigmoidoscopy or colonoscopy, Pap test, chlamydia screen (females younger than 20) breast or testicular self-examination, mammogram and prostate exam.

**Immunizations:**

- Are you been vaccinated against...measles, mumps, rubella, pertussis, polio, diphtheria, tetanus (date of last booster), hepatitis B, influenza, and pneumococcal vaccine.

**Injury prevention:**

Do you use seat belts?

Do you have a smoke detector?

**Alcohol:**

- ¿Durante una semana regular cuanta cerveza, vino, u otro tipo de alcohol toma?
- ¿Alguien en la familia sufre de problemas de alcohol o drogas?

**Uso de otras drogas:**

- ¿Usa marihuana, cocaína, heroína, analgésicos, calmantes, u otras drogas? Qué tan frecuente y cuánto usa?
- ¿Alguna vez ha compartido agujas?

**Funciones del sueño:**

- ¿Tiene problemas al dormir?
- ¿Tiene trastornos para dormir?
- ¿Usted ronca?

**Ultimo examen físico:**

- ¿Cuándo fue su ultimo... examen físico, prueba de tuberculosis, examen dental, examen de visión, prueba del colesterol, análisis de sangrado oculto en la materia fecal, sigmoidoscopia o colonoscopia, papanicolaou, prueba de Clamidia, auto examen de seno/ testículos, mamografía o examen de la próstata?

**Inmunizaciones:**

- ¿Está vacunado contra...sarampión, paperas, rubéola, tos ferina, polio, difteria, tétanos (fecha del último resfuerzo), hepatitis B, influenza, neumonía?

**Prevención de heridas:**

- ¿Usa el cinturón de seguridad?
- ¿Tiene un detector de humo?



## Social History

English	Spanish
<p><b><u>Personal Status:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Tell me about your upbringing, ethnicity, education, marital status, children.</li> </ul>	<p><b><u>Historia personal:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Dígame sobre su crianza, origen étnico, educación, estado civil, hijos.</li> </ul>
<p><b><u>Culture and religion:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Are you a spiritual person?</li> </ul>	<p><b><u>Cultura y religión:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ¿Es una persona espiritual?</li> </ul>
<p><b><u>Support system:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Do you have nearby family members or friends?</li> </ul>	<p><b><u>Sistema de soporte:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ¿Tiene familia cercana o amigos?</li> </ul>
<p><b><u>Socioeconomic status:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Where do you live?</li> <li>▪ What type of health insurance do you have?</li> <li>▪ Do you have financial barrier to obtain prescription drug?</li> </ul>	<p><b><u>Factores socioeconómicos:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ¿Dónde vive?</li> <li>▪ ¿Qué tipo de seguro médico tiene?</li> <li>▪ ¿Tiene alguna barrera financiera para obtener medicamentos recetados por el doctor?</li> </ul>
<p><b><u>Domestic Violence:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Are you in a relationship with a person who physically hurts you or threatens you?</li> <li>▪ Do you (or did you ever) feel controlled or isolated by your partner?</li> </ul>	<p><b><u>Violencia doméstica:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ¿Está en una relación con alguien que le maltrata físicamente o le amenaza?</li> <li>▪ ¿Se siente usted (o ha sentido) controlada(o) o aislada(o) por su pareja?</li> </ul>
<p><b><u>Occupation:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Are you currently working?</li> <li>▪ What type of work do you do?</li> </ul>	<p><b><u>Ocupación:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ¿Está trabajando?</li> <li>▪ ¿Qué tipo de trabajo hace?</li> </ul>
<p><b><u>Sexual Behavior:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ At what age was your first sexual experience?</li> <li>▪ How many partners have you had?</li> <li>▪ Do you have sex with men, women, or both?</li> <li>▪ Do you have vaginal, oral, and/or anal intercourse?</li> <li>▪ Have you had any sexually transmitted diseases (STDs)? Do you use any methods to prevent STD's?</li> <li>▪ Do you use contraception?</li> <li>▪ Do you have a history of sexual trauma or abuse as a child?</li> <li>▪ Do you have any current problems with satisfaction and/or sexual functioning?</li> </ul>	<p><b><u>Historia sexual:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ¿A qué edad tuvo su primer experiencia sexual?</li> <li>▪ ¿Cuántas parejas ha tenido?</li> <li>▪ ¿Tiene sexo con hombres, mujeres o ambos?</li> <li>▪ ¿Qué tipo de sexo practica usted, vaginal, oral, anal?</li> <li>▪ ¿Ha tenido alguna enfermedad de transmisión sexual? Usa algún método para prevenir estas enfermedades?</li> <li>▪ ¿Usa anticonceptivos?</li> <li>▪ ¿Tiene un historia de trauma sexual o abuso durante su niñez?</li> <li>▪ ¿Está satisfecha(o) con sus relaciones sexuales o su funcionamiento sexual?</li> </ul>
<p><b><u>Military record:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Have you ever been in the military?</li> </ul>	<p><b><u>Historia militar:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ¿Ha estado en las fuerzas armadas?</li> </ul>



<p><b>Travel:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Have you traveled outside of the US recently? Where?</li> <li>▪ Are you in contact with travelers visiting USA from other countries?</li> </ul>	<p><b>Viaje al extranjero:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ¿Ha viajado fuera de los Estados Unidos recientemente? ¿A dónde?</li> <li>▪ ¿Ha estado en contacto con personas de otros países que están visitando los Estados Unidos?</li> </ul>
--	--

## Session 4

## Cardiovascular &amp; Respiratory Systems

## Cardiovascular System: Vocabulary

English	Spanish	English	Spanish
• Airway	Vía aérea	• Exhaustion	Exhausto
• Anemia	Anemia	• Faint	Desmayo
• Angina	Angina (Dolor en el pecho)	• Fat in the diet	Grasa en la dieta
• Angioplasty	Angioplastia	• Fatigue	Cansancio / Fatiga
• Aorta	Aorta	• Headache	Dolor de cabeza
• Are you short of breath?	Tiene dificultad para respirar?	• Heart	Corazón
• Artery	Arteria	• Heart attack	Ataque al Corazón
• Asthma	Asma	• Heart condition	Condición cardiaca
• Auricle	Aurícula	• Heart disease	Enfermedad de Corazón
• Balloon Surgery	Cirugía de balón	• Heart pounding or racing	Palpitaciones
• Blockage	Bloqueo	• Heart valves	Válvulas del Corazón
• Blood	Sangre	• High blood pressure	Alta presión de sangre
• Blood circulation	Circulación de sangre	• Marked pallor	Palidez intensa
• Blood culture	Cultivo de sangre	• MRI	Imagen resonancia magnética
• Blood Pressure	Presión arterial	• MI	Infarto del Corazón
• Blood Transfusion	Transfusión de sangre	• Nosebleed	Sangre por la nariz

• Blood vessel	Vaso sanguíneo	• Numbness	Adormecimiento
• Blue fingernails, lips, skin	Unas, labios o piel de color azul	• Out of breath	Sin aliento
• Breath	Aliento	• Oxygen	Oxígeno
• Breath deeply and hold it	Tome aire profundo y sostenga	• Pacemaker	Marcapaso
• Breathing	Respirando	• Palpitation	Palpitación
• Breathing difficulty	Dificultad para respirar	• Pant	Jadeo
• Bronchitis	Bronquitis	• Phlebitis	Flebitis
• By-pass surgery	By-pass	• Platelets	Plaquetas
• Capillary vessels	Vasos capilares	• Pulse	Pulso
• Cardiovascular	Cardiovascular	• Rapid heartbeats	Latidos rápidos
• CAT Scan	Tomografía Computarizada	• Red blood cells	Células rojas
• Catheter	Catéter	• Sensation of heaviness	Sensación de llenura
• Chest	Pecho	• Shortness of breath	Dificultad para respirar
• Chest oppression	Opresión en el pecho	• Squeezing sensation	Sensación de opresión
• Chills	Escalofrió	• Stroke	Derrame cerebral
• Choke	Ahogar	• Sudden attacks of suffocation	Ataque repentino de asfixia
• Cholesterol	Colesterol	• Swollen ankles or feet	Pies o tobillos hinchados
• Clot	Coagulo	• Thrombosis	Trombosis
• Common cold	Gripa	• Tired when climbing stairs	Cansado al subir escaleras
• CPR	Resucitación cardiopulmonar	• Tired when walking	Cansado al caminar
• Diaphragm	Diafragma	• Transplant	Transplante
• Distention of the veins (neck)	Venas del cuello distendidas	• Vein	Vena
• Easy fatigability	Cansarse fácilmente	• Ventricle	Ventrículo
• Echocardiogram	Ecocardiograma	• White blood cells	Células blancas
• EKG	Electrocardiograma	• X Rays	Rayos equis



## History of Present Illness: CLODIERRSSS

(S=student doctor, P=patient)

ENGLISH	SPANISH
S: Good afternoon, my name is _____. I am a second year medical student.	S: Buenas tardes, me llamo _____. Yo soy una estudiante de medicina en mi segundo año.
P: It's a pleasure.	P: Mucho gusto.
S: Do you speak or understand English?	S: ¿Habla o entiende inglés?
P: I speak very little English and I understand a little – but just a little bit!	P: Hablo un poquito de inglés, y entiendo un poco – pero solo un poco!
S: Well, I speak a little Spanish. Tell me, why have you come to the clinic today?	S: Bueno, yo hablo un poco de español. ¿Dígame, porque viene a la clínica hoy?
P: Because my chest hurts.	P: Porque me duele el pecho.
S: Do you have the pain right now?	S: ¿Tiene el dolor ahora mismo?
P: Just a little bit right now.	P: Ahora solo poquito.
S: Can you describe the pain? Is it like a pressure, like a stab or a burning sensation?	S: ¿Puede describir como es el dolor?
P: It is like a pressure.	Es una presión, una punzada o como un ardor?
S: With one finger show me exactly where the pain is.	P: Es como una opresión.
S: How long ago did the pain start? How has it been months, weeks or days?	S: Con un dedo muéstreme exactamente donde es el dolor.
S: How long ago did the pain start? How has it been months, weeks or days?	S: ¿Hace cuánto tiempo le empezó el dolor? Hace meses, semanas o días?
P: Two months, more or less.	P: Hace más o menos dos meses.
S: When you get the pain how long does it last? Minutes or hours?	P: ¿Cuándo tiene el dolor cuánto tiempo le dura? Minutos o horas?
P: About fifteen minutes.	P: Unos quince minutos
S: In a scale of one to ten, ten being the worst pain, what number would you give the pain?	S: ¿De uno a diez, siendo diez el dolor más fuerte, que número le da al dolor?
P: Eight	P: Ocho
S: Is there anything that exacerbates the pain.	S: ¿Hay alguna actividad o ejercicio que aumente el dolor?
P: When I walk up the stairs of my building or when I walk to the bus stop.	P: Cuando subo las escaleras de mi edificio o cuando camino al paradero del bus.
S: Has the pain changed in any way? Has it gotten worse, does it appear with less activity or does it last longer than before?	S: ¿Ha cambiado el dolor de alguna manera? Es más fuerte? Aparece con menos actividad? O dura más tiempo?



<p>S: Yes, before I could walk two blocks, now I can only walk one. I am not able to walk up the stairs to my apartment.</p> <p>S: Do you get the pain while you are resting?</p> <p>S: No</p> <p>S: Does the pain travel to any other part of your body?</p> <p>P: A little to my left shoulder.</p> <p>S: Is there anything that makes the pain better?</p> <p>P: When I rest the pain goes away and I sometimes take Tylenol and that helps.</p> <p>S: Are there any other symptoms when you get the pain, like nausea or vomit, indigestion or diarrhea?</p> <p>P: I get anxious and nervous.</p> <p>S: Is there a special time during the day that you get the pain?</p> <p>P: I get the pain only after physical activities, like walking.</p> <p>S: How is this pain affecting your social life.</p> <p>P: I don't want to leave my apartment.</p>	<p>S: Si, al comienzo yo podía caminar dos cuadras, ahora solo puedo caminar una. Ya no puedo subir las escaleras hasta mi apartamento.</p> <p>S: ¿Le da el dolor cuando esta descansando?</p> <p>P: No</p> <p>S: ¿El dolor se desplaza/ se mueve otra parte del cuerpo?</p> <p>P: Un poco al hombro izquierdo</p> <p>S: ¿Hay algo que mejore el dolor?</p> <p>P: Cuando descanso se va el dolor o a veces tomo Tylenol y eso me ayuda.</p> <p>S: ¿Hay otros síntomas cuando tiene el dolor, como vomito o nausea, indigestión o diarrea?</p> <p>P: Me da ansiedad y nervios.</p> <p>S: ¿A que hora del día le da el dolor? ¿Es por la mañana, tarde o noche?</p> <p>P: Solo cuando hago actividades físicas como caminar.</p> <p>S: ¿En que forma se ha afectado su vida social por el dolor?</p> <p>P: Ya no quiero salir de mi apartamento.</p>
---	--

### Review of systems

ENGLISH	SPANISH
<b>GENERAL:</b>	
<p>Have you had:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ A weight change</li> <li>▪ Fever</li> <li>▪ Fatigue</li> <li>▪ Weakness</li> <li>▪ Night sweats</li> </ul>	<p>¿Ha tenido:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Un cambio de peso</li> <li>▪ Fiebre</li> <li>▪ Fatiga</li> <li>▪ Debilidad</li> <li>▪ Sudores nocturnos</li> </ul>
<b>CARDIOVASCULAR:</b>	
<p>Do you have:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Hypertension?</li> <li>▪ Angina?</li> <li>▪ Palpitations?</li> <li>▪ Difficulty breathing on exertion?</li> <li>▪ Heart murmurs?</li> <li>▪ Edema?</li> </ul>	<p>¿Usted tiene:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Hipertensión</li> <li>▪ Angina/dolor en el pecho</li> <li>▪ Palpitaciones</li> <li>▪ Dificultad para respirar cuando se esfuerza</li> <li>▪ Soplos o ruidos cardíacos</li> <li>▪ Edema</li> </ul>



### Lab Tests, etc.

ENGLISH	SPANISH
We need to do a blood test and an electrocardiogram.	Necesitamos hacer un análisis de sangre y un electrocardiograma.

### Respiratory System: Vocabulary

English	Spanish	English	Spanish
• Allergy	Alergia	• Mouth	La boca
• Antibiotic	Antibiótico	• Nasal congestion	Congestión nasal
• Asthma	Asma	• Nose	La nariz
• Bad breath	Mal aliento	• Nosebleed [epistaxis]	Sangrado por la nariz, hemorragia nasal
• Blood analysis	Análisis de sangre	• Pneumonia	Neumonía, pulmonía
• Breath,	Aliento	• Respiration	Respiración
• Bronchitis	Bronquitis	• Runny nose	Secreciones nasales
• Bronchus	El bronquio	• Shortness of breath [dyspnea]	Falta de aire / falta la respiración
• Chills	Escalofríos	• Sinus infection	Infección de los senos nasales (faciales)
• Common cold	Catarro/ resfriado / Gripa	• Sore throat	Dolor de garganta
• Cough	Tos	• Stuffy nose	Nariz tupida / tapada
• Cough syrup	Jarabe para la tos	• Sweat	Sudor
• Difficulty breathing	Dificultad para respirar	• Symptoms	Síntomas
• Exhale	Exhalar / botar aire	• Take a deep breath	Respire profundo
• Flu, influenza	La influenza	• Trachea	La tráquea
• Inhale	Inspirar / tomar aire	• Tuberculosis	Tuberculosis
• Lung/ lungs	El pulmón/ los pulmones	• Wheezing	Sibilancias/silbidos
• Lung cancer	Cáncer de pulmón	• X-ray of the chest	Placa del pecho



### History of Present Illness: CLODIERRSSS (S=student, P=patient)

ENGLISH	SPANISH
S: Good afternoon Mrs. Valdivia, my name is _____. I am a second year medical student.	S: Buenas tardes Señora Valdivia, me llamo _____. Yo soy un/una estudiante de medicina de segundo año.
P: It's a pleasure.	P: Mucho gusto.
S: Do you speak or understand English?	S: ¿Habla o entiende inglés?
P: I speak very little English and I understand a little – but just a little bit!	P: Hablo un poquito de inglés, y entiendo un poco – pero solo un poco!
S: Well, I speak a little Spanish. Tell me, why have you come to the clinic today?	S: Bueno, yo hablo un poco de español. ¿Dígame, por qué viene a la clínica hoy?
P: I can't breathe well	P: No puedo respirar bien.
S: Is it more difficult to breathe in, out or both equally?	S: ¿Es mas difícil tomar aire o botar aire o las dos cosas?
P: It's more difficult to breathe out, I think.	P: Es mas difícil botar aire, creo.
S: Did this start suddenly or little by little until it got worse?	S: ¿Empezó de repente o poco a poco se puso peor?
P: Little by little.	P: Poco a poco.
S: When did this difficulty start?	S: ¿Cuándo le empezó esta dificultad?
P: It's been a couple of weeks, but now it's worse.	P: Hace un par de semanas, pero ahora estoy peor.
S: I understand, and how long does this difficulty breathing last?	S: Entiendo. ¿Y cuanto tiempo dura la dificultad para respirar?
P: It's almost all the time.	P: Es casi todo el tiempo.
S: Have you noticed anything that makes it worse?	S: ¿Usted ha notado algo que empeora la dificultad para respirar?
P: Yes, when I go up the stairs of my apartment I have to stop because I get short of breath and sometimes I start to cough.	P: Si, cuando subo las gradas (escaleras) de mi apartamento tengo que parar porque me falta la respiración, y a veces comienzo a toser.
S: Is there anything that makes it better?	S: ¿Hay algo que mejore la dificultad?
P: Yes, well when I rest I feel a little better.	P: Si, cuando descanso me siento un poco mejor.
S: You told me that you also cough, right?	S: ¿Me dice que también tose, verdad?
P: Yes, sometimes I cough.	P: Si, a veces me da tos.
S: Is your cough productive? That is, is there phlegm?	S: ¿Tiene tos productiva? Ha tenido expectoración? Es decir, tiene flema?
P: No, I haven't noticed phlegm.	P: No, no he notado flema.



<p>S: Do you have any other symptoms?</p> <p>P: No.</p> <p>S: Usually, where are you when this difficulty breathing happens?</p> <p>P: I always have a little difficulty wherever I am.</p> <p>S: Very well. Now I'm going to ask you some more general questions, is that ok?</p> <p>P: Yes, of course...</p>	<p>S: ¿Tiene otros síntomas?</p> <p>P: No.</p> <p>S: ¿Usualmente donde esta cuando le sucede esta dificultad de respirar?</p> <p>P: Siempre tengo un poco de dificultad en donde quiera que este.</p> <p>S: Muy bien. Ahora le voy a preguntar unas cosas mas generales. ¿Esta bien?</p> <p>P: Si, claro...</p>
--	---

### Review of Systems

ENGLISH	SPANISH
<b><u>GENERAL:</u></b>	
<p>Have you had:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ A weight change</li> <li>▪ Fever</li> <li>▪ Fatigue</li> <li>▪ Weakness</li> <li>▪ Night sweats</li> </ul>	<p>¿Ha tenido:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Un cambio de peso</li> <li>▪ Fiebre</li> <li>▪ Fatiga</li> <li>▪ Debilidad</li> <li>▪ Sudores nocturnos</li> </ul>
<b><u>RESPIRATORY:</u></b>	
<p>Do you feel pain when breathing?</p> <p>Can you lie down without shortness of breath?</p> <p>Do you smoke?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ How many per day? One pack.</li> <li>▪ For how many years?</li> </ul> <p>Do you wheeze when you breathe?</p> <p>Are you coughing up phlegm?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ with streaks of blood</li> <li>▪ with clots of blood</li> <li>▪ what color is the phlegm                             <ul style="list-style-type: none"> <li>○ yellow</li> <li>○ green</li> <li>○ brown</li> <li>○ white</li> </ul> </li> </ul> <p>Have you or anyone in your family ever had tuberculosis?</p> <p>Do you have asthma?</p>	<p>¿Siente dolor al respirar?</p> <p>¿Se puede acostar sin dificultad para respirar?</p> <p>¿Fuma usted?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ¿Cuántos paquetes al día?</li> <li>▪ ¿Por cuántos años?</li> </ul> <p>¿Le silba el pecho al respirar?</p> <p>¿Expectora flema?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ con rayas de sangre</li> <li>▪ con coágulos de sangre</li> <li>▪ de que color es la flema                             <ul style="list-style-type: none"> <li>○ amarilla</li> <li>○ verde</li> <li>○ marrón</li> <li>○ blanca</li> </ul> </li> </ul> <p>¿Ha padecido tuberculosis usted o alguien en su familia?</p> <p>¿Tiene asma?</p>



### Lab Tests, etc.

ENGLISH	SPANISH
We are going to do a blood test and a chest x-ray.	Le vamos a hacer un análisis de sangre, y tomarle una placa del pecho.
Also, you'll have a pulmonary function test.	También, tendrá que hacer un examen de función pulmonar.

### Session 5: Digestive & Genitourinary System

### Digestive System: Vocabulary

English	Spanish	English	Spanish
• Abdomen	Abdomen/Ventre	• Indigestion	Indigestión
• Abdominal pain	Dolor abdominal	• Jaundice	Ictericia
• Alcohol	Alcohol	• Jejunum	Yeyuno
• Antacid	Antiácido	• Lactose intolerance	Intolerancia a la lactosa/leche
• Anus	Ano	• Large intestine	Intestino grueso
• Appendix	Apéndice	• Laxative	Laxante/Laxativo/ Purgante
• Appetite	Apetito	• Liver	Hígado
• Bloating	Hinchado	• Mouth	Boca
• Bowel movement	Hacer del cuerpo/ Defecar	• Nausea	Nausea/Asco
• Burning	Ardor	• Oral	Oral
• Cirrhosis	Cirrosis	• Páncreas	Páncreas
• Colic/Cramps	Cólico/Calambres/Retor tijones	• Pancreatitis (acute or chronic)	Pancreatitis (aguda ó crónica)
• Colitis	Colitis	• Parasites	Parásitos
• Colonoscopy	Colonoscopia	• Perforation	Perforación
• Colorectal	Colorrectal	• Psychosomatic	Psicosomático
• Constipation	Estreñimiento	• Rectum	Recto
• Diarrhea	Diarrea	• Reflux	Reflujo
• Diet	Dieta	• Scar	Cicatriz
• Digestion	Digestión	• Sigmoidoscopy	Sigmoidoscopia
• Duodenum	Duodeno	• Small intestine	Intestino Delgado
• Endoscopy	Endoscopia	• Stomach	Estómago/Barriga
• Enema	Enema	• Stomachache	Dolor de estómago
• Esophagus	Esófago	• Stool sample	Muestra de heces/ de materia fecal
• Esophagitis	Esofagitis	• Stretch mark	Estría
• Fat (in food)	Grasa	• Suppository	Supositorio



• Feces/Excrement	Heces/Excremento/Materia Fecal	• Teeth	Dientes
• Fiber	Fibra	• Throat	Garganta
• Gallbladder	Vesícula biliar	• To burp	Eructar
• Gas	Gas	• To fast	Ayunar
• Gastritis	Gastritis	• To swallow	Tragar/Pasar
• Gastroenteritis	Gastroenteritis	• To vomit	Vomitarse/Devolver el
• Heartburn	Acidez/Agruras/ Agrieras	• Ulcer	Úlcera
• Hepatitis	Hepatitis	• Vomit (n)	Vómito
• Hernia	Hernia	• Weight loss	Pérdida de peso
• Ileum	Íleon	• Worms	Gusanos/Lombrices

### History of Present Illness: CLODIERRSSS

(S=student doctor, P=patient)

ENGLISH	SPANISH
S: What brings you to the office today?	S: ¿Qué la trae a la oficina hoy?
P: My stomach hasn't been feeling well, and I couldn't go to work today.	P: He estado muy mal del estómago, y hoy no pude ir a trabajar.
S: Can you tell me what your symptoms have been?	S: ¿Me puede decir cuáles han sido sus síntomas?
P: Well, last night I started feeling sick. I had a lot of nausea and I vomited several times.	P: Pues ayer en la noche me empecé a sentir mal. Tuve mucha nausea y vomité varias veces.
S: And how do you feel today?	S: ¿Y hoy cómo se siente?
P: Not as bad as last night anymore, but still sick.	P: Ya no tan mal como anoche, pero todavía enferma.
S: At what time did you start feeling sick last night?	S: ¿A qué hora se empezó a sentir mal anoche?
P: I think around nine. Like four hours after I ate.	P: Creo que como a las nueve. Como cuatro horas después de que comí.
S: And what did you eat?	S: ¿Y qué comió?
P: I went out to eat with some friends and I ordered a hamburger and a potato salad, and later an ice cream.	P: Salí a comer con unas amigas y pedí una hamburguesa y una ensalada de papa, y después un helado.
S: Did anyone else get sick, or only you?	S: ¿Alguien más se enfermó, o solo usted?
P: Only me.	P: Solo yo.
S: How many times have you vomited?	S: ¿Cuántas veces ha vomitado?
P: Like four or five times last night, and once this morning.	P: Anoche como cuatro o cinco veces, y hoy en la mañana una vez.
S: Did you notice blood in the vomit?	S: ¿Notó sangre en el vómito?



<p>P: No</p> <p>S: Has the nausea been constant, or does it come and go?</p> <p>P: It comes and goes. It goes away for a while after vomiting, but then it comes back and it gets worse until I have to throw up again.</p> <p>S: Is there anything that makes the nausea better, other than vomiting?</p> <p>P: No, nothing.</p> <p>S: Have you had other symptoms?</p> <p>P: Yes, I've been having loose bowel movements today.</p> <p>S: How many times have you gone to the bathroom today?</p> <p>P: Three times.</p> <p>S: And when you went to the bathroom did you see blood?</p> <p>P: No.</p>	<p>P: No</p> <p>S: ¿La nausea ha sido constante, o viene y va?</p> <p>P: Viene y va. Se me quita por un rato después de que vomito, pero después regresa y va aumentando hasta que tengo vomitar otra vez.</p> <p>S: ¿Hay algo que le alivie la nausea, aparte de vomitar?</p> <p>P: No, nada.</p> <p>S: ¿Ha tenido otros síntomas?</p> <p>P: Si, he estado suelta del estómago hoy.</p> <p>S: ¿Cuántas veces ha ido al baño hoy?</p> <p>P: Tres veces.</p> <p>S: ¿Y cuando fue al baño vio sangre?</p> <p>P: No.</p>
---	---

**Review of systems**

ENGLISH	SPANISH
<b>GENERAL:</b>	
<p>Have you had:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ A weight change</li> <li>▪ Fever</li> <li>▪ Fatigue</li> <li>▪ Weakness</li> <li>▪ Night sweats</li> </ul>	<p>¿Ha tenido:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Un cambio de peso</li> <li>▪ Fiebre</li> <li>▪ Fatiga</li> <li>▪ Debilidad</li> <li>▪ Sudores nocturnos</li> </ul>
<b>GI:</b>	
<p>How has your appetite been?</p> <p>Have you had:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Indigestion</li> <li>▪ Heartburn</li> <li>▪ Jaundice</li> <li>▪ Hepatitis</li> <li>▪ Dysphagia (difficulty swallowing)</li> <li>▪ Constipation</li> </ul>	<p>¿Cómo ha estado su apetito?</p> <p>¿Ha tenido:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Indigestión</li> <li>▪ Acidez</li> <li>▪ Ictericia (piel o ojos amarillos)</li> <li>▪ Hepatitis</li> <li>▪ Disfagia (dificultad en tragar)</li> <li>▪ Estreñimiento</li> </ul>



### Lab Tests, etc.

ENGLISH	SPANISH
We will need a sample of your stool.	Vamos a necesitar una muestra de su excremento.
Please put a small amount in this cup.	Por favor ponga un poco en este vaso.
We will also need to a blood test. You need to be fasting.	También necesitamos hacerle un análisis de sangre. Tienes que estar en ayunas.

### Genitourinary System: Vocabulary

English	Spanish	English	Spanish
• Abortions	Aborto	• Hot flashes	Calentura; bochorno
• Abdominal pain	Dolor abdominal	• Infertility	Infertilidad
• Abdominal distensión	Distensión abdominal	• Kidney	Rinón
• Amenorrea	Amenorrea	• Kidney stones	Cálculos renales
• Back pain	Dolor de espalda	• Menopause	Menopausia
• Bacteria	Bacteria	• Menses	Menstruación
• Bladder	Vejiga	• Miscarriages	Aborto natural
• Bleeding	Hemorragia; Sangrado	• Orgasm	Orgasmo
• Breast tenderness	Dolor en los senos	• Oral contraceptives	Anticonceptivos orales
• Burning on urination	Ardor al orinar	• Ovarios	Ovarios
• Caesarian	Cesárea	• Pain on intercourse	Dolor durante las relaciones sexuales
• Catéter	Catéter; Sonda	• Pap test	Examen de papanicolaou
• Cervix	Cuello de Útero/Cuello de la matriz	• Pelvis	Pelvis
• Condom	Condón	• Pregnant	Embarazada; Encinta
• Contraception	Anticonceptivo	• Sexual relations	Relaciones sexuales
• Cramps	Cólico menstrual	• Sexually transmitted disease	Enfermedad venérea/ enfermedad de transmisión sexual
• Contractions	Contracción; dolor del parto	• Ureter	Uréter
• Cystitis	Cistitis; Infección de la vejiga	• Uretra	Uretra
• Difficulty urinating	Dificultad al orinar	• Urinary tract	Tracto urinario
• Dysuria/painful urination	Dificultad para orinar; Dolor al orinar	• Urinate	Orinar
• Erection	Erección	• Uterus	Útero; Matriz
• Fallopian tubes	trompas de Falopio	• Urologist	Urólogo (a)
• Genital sores	Lesión genital	• Vagina	Vagina
• Gynecologist	Ginecólogo	• Vaginal itching	Picazón vaginal
• Hernia	Hernia	• Vasectomy	Vasectomía
• HIV/AIDS	VIH/ SIDA		



### History of Present Illness: CLODIERRSSS

(S=student, P=patient)

ENGLISH	SPANISH
S: What brings you into the office today?	S: ¿Qué la trae a la oficina hoy?
P: When I urinate I feel pain.	P: Tengo dolor al orinar.
S: Can you describe the pain?	S: ¿Puede describir el dolor?
P: It's a burning and irritating sensation.	P: Siento ardor e irritación al orinar.
S: Where exactly does it hurt?	S: ¿Dónde le duele exactamente?
P: I feel a pain in my lower back almost constantly and lower abdominal pain when I urinate.	P: Siento un dolor constante en la parte baja de la espalda y dolor en el vientre cuando orino.
S: When did you first notice these symptoms?	S: ¿Cuándo empezó a notar estos síntomas?
P: About four days ago.	P: Hace como cuatro días.
S: On a scale of one to ten where one is no pain and ten is the most pain you ever felt, what number is the pain in your back?	S: En la escala de uno al diez, donde uno significa no dolor y diez el peor dolor que usted a sentido, ¿Cómo clasifica el dolor que siente ahora?
P: It's a five.	P: Es un cinco.
S: For how long have you been having these symptoms?	S: ¿Por cuánto tiempo ha tenido este dolor?
P: Since it started four days ago.	P: Desde hace cuatro días.
S: Is there anything that makes it worst?	S: ¿Hay algo que empeora su dolor?
P: No, nothing that I've noticed.	P: Nada que yo haya notado.
S: Is there anything that makes it better?	S: ¿Hay algo que le hace sentir mejor?
P: Ibuprofen seems to help but only for a little while. I also take lemon tea.	P: El Ibuprofeno me ayuda pero por muy poco tiempo. Yo también estoy tomando té de limón.
S: Do you notice any other symptoms or problems?	S: ¿Ha sentido otros síntomas?
P: Yes, have an intense urge to urinate even when I have little urine to pass. I urinate about three to four times an hour. I've also noticed my urine is cloudy.	P: Sí, con frecuencia tengo ganas de orinar aunque orino poco. Orino como tres a cuatro veces en una hora. También he notado la orina turbia.
S: Have you had any fevers or chills?	S: ¿Ha tenido fiebre o escalofríos?
P: Well, I have been feeling warm but I'm not sure. I haven't had any chills.	P: Bueno, me he sentido un poco caliente pero no estoy segura. No he tenido escalofríos.
S: Have you been able to continue with your normal daily activities?	S: ¿Ha podido continuar con su rutina diaria?
P: No, I couldn't go to work yesterday and I feel worse.	P: No he podido ir a trabajar desde ayer y hoy me siento peor.



## Review of systems

ENGLISH	SPANISH
<p><b><u>GENERAL:</u></b></p> <p>Have you had:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ A weight change</li> <li>▪ Fever</li> <li>▪ Fatigue</li> <li>▪ Weakness</li> <li>▪ Night sweats</li> </ul>	<p>¿Ha tenido:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Un cambio de peso</li> <li>▪ Fiebre</li> <li>▪ Fatiga</li> <li>▪ Debilidad</li> <li>▪ Sudores nocturnos</li> </ul>
<p><b><u>URINARY SYSTEM:</u></b></p> <p>Do you urinate more frequently than you used to?</p> <p>Do you feel like you emptied your bladder completely when you finish urinating?</p> <p>Do you feel like you still have to urinate even though you don't have any urine to pass?</p> <p>Do you notice any blood in the urine?</p> <p>Do you have to wake up in the night to urinate?</p> <p>Do have incontinence/ Do you lose urine when you cough or sneeze?</p> <p>Have you had kidney stones or urinary tract infections.</p>	<p>¿Está orinando con más frecuencia?</p> <p>¿Siente que ha vaciado su vejiga por completo cuándo termina de orinar?</p> <p>¿Siente que todavía tiene ganas de orinar pero no tiene más orina para eliminar?</p> <p>¿Ha notado sangre en su orina?</p> <p>¿Se levanta por las noches a orinar?</p> <p>¿Tiene incontinencia/ usted pierde el control de la orina cuando tose o estornuda?</p> <p>¿Ha tenido cálculos renales/ piedras en los riñones o infecciones urinarias?</p>
<p><b><u>GENITAL: Male</u></b></p> <p>Do you have:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Penile discharge or sores</li> <li>▪ Testicular pain or masses</li> </ul>	<p>Usted tiene:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Secreciones por el pene o úlceras/ lesiones</li> <li>▪ Dolor o masas en los testículos</li> </ul>
<p><b><u>GENITAL: Female</u></b></p> <p>Do you have:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Vaginal itching</li> <li>▪ Discharge</li> <li>▪ Sores</li> </ul>	<p>Usted tiene:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Picazón/comezón en la vagina</li> <li>▪ Secreciones</li> <li>▪ Úlceras/lesiones</li> </ul>
<p><b><u>GENITAL: General</u></b></p> <p>Do you have an STD? Have you had an STD in the past?</p> <p>Do you use condoms?</p>	<p>¿Tiene una enfermedad venerea (transmitidas sexualmente)? O tuvo uno en le pasado?</p> <p>¿Usa condones?</p>



### Lab Tests, etc.

ENGLISH	SPANISH
We will need a urine sample for a urine analysis.	Vamos a hacer un análisis de su orina.
The urine has to be from midstream.	La orine tiene que ser de la mitad del chorro.
The bathroom is down the hall.	El baño está al final del pasillo.

### Session 6 Neuro & HEENT

### Neuro: Vocabulary

English	Spanish	English	Spanish
• Alzheimer's Disease	Enfermedad de Alzheimer	• Meningis	Meninges
• Amnesia	Amnesia	• Meningitis	Meningitis
• Anxiety	Ansiedad	• Mental development	Desarrollo mental
• Attention deficit hyperactivity disorder	Déficit de la atención con hiperactividad	• Mental retardation	Retraso mental
• Autism	Autismo	• Migraine headaches	Migrañas
• Balance	Equilibrio	• Mood changes	Cambios de humor / estado de ánimo
• Bend down	Doble la espalda	• MRI	Imágenes por resonancia magnética
• Blurry vision	Visión borrosa Ver con poca nitidez	• Multiple Sclerosis	Esclerosis múltiple
• Brain	Cerebro	• Nausea	Nauseas
• Brain injury	Daño cerebral	• Nerves	Nervios
• Burning pain	Dolor ardiente	• Neural tube defects	Defecto en la espina dorsal
• Central nervous system	Sistema nervioso central	• Neurology	Neurología
• Cerebellum	Cerebelo	• Numbness	Adormecer/Entumecido
• Cerebral palsy	Parálisis cerebral	• Obsessive compulsive disorder	Trastorno obsesivo compulsivo
• Cerebrospinal fluid	Líquido ceforraquídeo/espinal	• Panic	Pánico
• Cold	Frío	• Parkinson's disease	Enfermedad de Parkinson
• Coma	Coma	• Pinched nerve	Compresión del nervio

• Cerebral Contusion	Concusión/conmoción cerebral	• Pins and needles/Tingling	Hormigueo
• Confusion	Confusión	• Post-traumatic stress syndrome	Trastornos de estrés postraumático
• Convulsions	Convulsiones	• Shooting pain	Dolor punzante
• Cranial nerves	Nervios craneales	• Radiating pain	Dolor difundido
• CT Scan	Tomografía computarizada	• Remember	Recordar/ Acordarse de
• Delirium	Delirio	• Sciatic nerve	Nervio ciático
• Dementia	Demencia	• Scoliosis	Escoliosis
• Depression	Depresión	• Seizure	Convulsión
• Dilated pupils	Pupilas dilatadas	• Sensitivity to light	Sensibilidad a la luz
• Dizziness	Mareos	• Sharp	Agudo
• Double vision	Imágenes dobles/Ver doble	• Sight	Vista/Visión
• Down Syndrome	Síndrome de Down	• Sleep disturbances	Trastornos del sueño
• Dull	Sordo	• Slipped disk	Disco dislocado
• ECG	Electroencefalograma	• Smell	Olfato
• Encephalitis	Encefalitis	• Somnolence	Somnolencia
• Epilepsy	Epilepsia	• Spinal bifida	Espina bifida
• Epidural Anesthesia	Anestesia epidural/bloqueo subaracnoideo	• Spinal cord	Médula espinal
• Faint	Débil/mareo/desmayar	• Spinal fluid	Líquido espinal
• Flashes of light	Rayos de luz	• Spinal Stenosis	Estenosis espinal
• Folic acid	Ácido fólico	• Spinal Tab	Punción lumbar/raquídea
• Hallucinations	Alucinación	• Stroke	Ataque cerebral
• Hearing	Oír	• Syncope (to faint)	Síncope/desmayo
• Herniated disk	Hernia discal	• Taste	Sabor
• Hot	Caliente	• Tinnitus	Zumbidos en los oídos
• Hypothalamus	Hipotálamo	• Tongue	Lengua
• Hypotonic	Hipotonía/ debilidad muscular	• Touch	Tacto
• Irritable	Irritable	• Vertebral column	Columna vertebral
• Lethargic	Apático	• Vertebral disk	Disco intervertebral
• Loss of consciousness	Pérdida de la conciencia	• Vertigo	Vertigo
• Memory loss	Pérdida de memoria	• Visual disturbances	Trastornos de la vista
• Hit on the head	Golpe en la cabeza		



**History of Present Illness: CLODIERRSSS**  
(S=student doctor, P=patient)

ENGLISH	SPANISH
S: Good afternoon Mrs. X my name is _____. I am a medical student.	S: Buenas tardes Sra. X, me llamo _____. Yo soy un/una estudiante de medicina.
S: What brings you to the hospital today?	S: ¿Que la trae hoy al hospital?
P: My husband found me on the floor of our kitchen. He got scared and called the ambulance. I also feel very dizzy and confuse.	P: Mi esposo me encontró tirada en le piso de la cocina. El se asustó y llamó a la ambulancia. También me siento muy mareada y confusa.
S: Do you recall how you felt before this event?	S: ¿Usted se acuerda como se sintió antes de que sucediera este evento?
P: Yes, I felt somewhat faint.	P: Sí, me sentí un poco mareada.
S: When did this happen?	S: ¿Cuándo le sucedió esto?
P: Everything began this morning, as I woke up.	P: Todo empezó por la mañana, cuando me desperté.
S: Did this happen to you before?	S: ¿Anteriormente, le a sucedido esto ha usted? ¿Le ha pasado esto antes?
P: No, this is the first time. However, when I got out of bed I felt dizzy and I almost lost my balance as I walked to the bathroom.	P: No, es la primera vez. Pero en la mañana al levantarme de la cama, sentí mareos y por poco pierdo el equilibrio cuando estaba caminando hacia el baño.
S: Do you know for how long were you lying unconscious on the floor?	¿Usted sabe por cuanto tiempo estuvo inconsciente tirada en el piso?
P: Not too long it appears because my husband got to me right after he heard a thump coming from the kitchen. He said that I reacted right away when he tried to wake me up.	P: Parece que no por mucho tiempo, porque mi esposo vino por mí cuando escuchó un ruido muy fuerte saliendo de la cocina. El dice que reaccioné tan pronto cuando el trató de levantarme.
S: Have the dizziness gotten worse?	S: ¿Han empeorado sus mareos?
P: Yes, comparing how I felt this morning.	P: Si, comparando como me sentía en la mañana.
S: Is there something that relieves your dizziness?	S: ¿Hay algo que mejore sus mareos?
P: No, it has been constant.	P: No, son constantes.
S: How this event affected your life?	S: ¿Como le ha afectado éste episodio en su vida diaria?
P: Well, I could not go to work and this concern me because this is a new job and my boss does not like when someone takes a days off even if you are sick.	P: Bueno, no he podido ir a trabajar, y esto me preocupa porque soy nueva en el trabajo y mi jefe se molesta cuando uno toma un día libre aún cuando estas enfermo.



<p>S: Are there any other symptoms that you feel with your dizziness and confusion, like a headache, or blurry vision?</p> <p>P: Yes, I do have a headache and the blurry vision comes and goes.</p>	<p>S: ¿Siente otros síntomas además de los mareos y la confusión; como color de cabeza, visión borrosa?</p> <p>P: Si, tengo dolor de cabeza, y mi visión es borrosa pero viene y se va.</p>
--	---

### Review of systems

ENGLISH	SPANISH
<p><b>GENERAL:</b></p> <p>Have you had:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ A weight change</li> <li>▪ Fever</li> <li>▪ Fatigue</li> <li>▪ Weakness</li> <li>▪ Night sweats</li> </ul>	<p>¿Ha tenido:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Un cambio de peso?</li> <li>▪ Fiebre?</li> <li>▪ Fatiga?</li> <li>▪ Debilidad ?</li> <li>▪ Sudores nocturnos?</li> </ul>
<p><b>NEUROLOGY</b></p> <p>Have you had:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Loss of sensation?</li> <li>▪ Numbness?</li> <li>▪ Tingling?</li> <li>▪ Tremors?</li> <li>▪ Weakness?</li> <li>▪ Paralysis?</li> <li>▪ Fainting?</li> <li>▪ Seizures?</li> <li>▪ Trouble walking?</li> <li>▪ Weakness on one side of the body?</li> <li>▪ Trouble with vision?</li> <li>▪ Trouble speaking?</li> </ul>	<p>¿Ha tenido:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ pérdida de sensación?</li> <li>▪ Adormecimiento?</li> <li>▪ Hormigueo?</li> <li>▪ Temblores?</li> <li>▪ Debilidad?</li> <li>▪ Parálisis?</li> <li>▪ Desmayos?</li> <li>▪ convulsiones/ataque de apoplejía?</li> <li>▪ dificultad para caminar?</li> <li>▪ debilidad en un lado del cuerpo?</li> <li>▪ dificultad para ver?</li> <li>▪ dificultad para hablar?</li> </ul>

### Lab Tests, etc

ENGLISH	SPANISH
<p>S: Well, Mrs X, we are going to do a blood test and a CT Scan.</p>	<p>S: Muy bien. Le vamos a hacer un examen de sangre y una tomografía computarizada de la cabeza.</p>



**HEENT: Vocabulary**

English	Spanish	English	Spanish
• Adenoids	Adenoides	• Near-sighted	Miope
• Blurry Vision	Visión borrosa	• Neurologist	Neurólogo
• Cold	Catarro / Gripe(a) / Resfriado	• Nose	Nariz
• Deaf	Sordo	• Nosebleed	Hemorragia nasal
• Deafness	Sordera	• Ophthalmologist	Oftalmólogo
• Discharge	Flujo	• Optometrist	Optómetra
• Dizziness	Mareo	• Phlegm	Flema
• Double Vision	Diplopía/ Visión doble	• Pink eye	Conjuntivitis
• Ear	Oído	• Ringing in the ears (tinnitus)	Zumbido/Silbido en los oídos (tinitus)
• Faint	Desmayarse	• Sinus Congestion	Congestión de los senos nasales
• False teeth	Dentadura postiza	• Snore	Roncar
• Far-sighted	Hipermetrope	• Sore throat	Dolor de garganta
• Gums	Encía	• Strep throat	Faringitis por estreptococo
• Hay fever	Fiebre del heno/Rinitis Alérgica Estacional	• Swallow	Tragar
• Headache	Dolor de cabeza	• Swollen gland	Glándula hinchada
• Hearing changes	Cambios de audición	• Throat	Garganta
• Hoarseness	Ronquera	• Tongue	Lengua
• Influenza	Influenza	• Tonsillitis	Amigdalitis
• Laryngitis	Laringitis	• Tonsils	Amígdala
• Loss of consciousness	Quedar inconsciente	• Toothache	Dolor de muela
• Lymph gland	Ganglio linfático	• Ulcer	Úlcera
• Middle ear infection	Infección del oído medio	• Wax	Cera
• Migraine headache	Migraña	• Vertigo	Vértigo
• Mucus	Mocos		

**History of Present Illness: CLODIERRSSS**

(S=student, P=patient)

ENGLISH	SPANISH
S: What brings you here today?	S: ¿Qué lo(a) trae aquí hoy?
P: My throat hurts a lot.	P: Me duele la garganta.
S: Can you describe the pain?	S: ¿Puede describir el dolor?
P: It feels very sore.	P: Se siente muy adolorido.
S: Where exactly does it hurt?	S: ¿Dónde le duele?
P: The pain is in the back of my throat.	P: En la parte de atrás de mi garganta.
S: Did the pain come quickly or gradually?	S: ¿El dolor vino rápidamente o gradualmente?



<p>P: I noticed it in the morning when I woke up. I hadn't had the pain the day before so it was pretty quick.</p> <p>S: For how long have you been having these symptoms?</p> <p>P: About four or five days.</p> <p>S: How would you classify your pain on a scale from one to ten, with ten being the worst pain you've felt?</p> <p>P: It's around a seven.</p> <p>S: Is there anything that makes it worse?</p> <p>P: Yes, when I swallow and when I speak, the pain feels worse.</p> <p>S: Is there anything that makes it better?</p> <p>P: When I suck on a throat lozenge it feels better for a little while but then the pain returns shortly thereafter. The only time I don't feel the pain is when I'm asleep.</p> <p>S: Besides the throat, does the pain seem to go anywhere else?</p> <p>P: No</p> <p>S: Do you notice any other symptoms or problems?</p> <p>P: I think I've lost a little weight because I haven't been able to eat well as a result of the pain.</p> <p>S: Is there a particular place or situation in which your sore throat seems to get worse?</p> <p>P: Not that I've noticed. It hurts all the time.</p> <p>S: How has this affected you?</p> <p>P: Even though I am still able to continue with my daily activities, the pain really bothers me. I can't converse with my friends at school or participate in class because my throat hurts so badly. I can't wait to feel better so that I can go back to doing the things I like.</p>	<p>P: Me di cuenta en la mañana cuando me levanté. No había tenido el dolor el día anterior, así que fue bastante rápido.</p> <p>S: ¿Por cuánto tiempo ha tenido estos síntomas?</p> <p>P: Cuatro o cinco días.</p> <p>S: ¿Cómo clasificaría su dolor en una escala del uno al diez, diez siendo el peor dolor que ha sentido?</p> <p>P: Como un siete.</p> <p>S: ¿Hay algo que lo empeora?</p> <p>P: Cuando trago y cuando hablo el dolor se siente peor.</p> <p>S: ¿Hay algo que alivia el dolor?</p> <p>P: Cuando chupo una pastilla para la garganta se siente mejor pero el dolor regresa rápidamente. Solo cuando duermo no siento dolor.</p> <p>S: ¿Aparte de su garganta, el dolor se extiende a otra parte?</p> <p>P: No</p> <p>S: ¿Ha notado otros síntomas o problemas?</p> <p>P: Creo que he perdido un poco de peso porque no he podido comer bien a causa del dolor.</p> <p>S: ¿Hay algún otro lugar o alguna otra situación en que el dolor se empeora?</p> <p>P: No que haya notado. Me duele todo el tiempo.</p> <p>S: ¿Cómo le ha afectado este dolor?</p> <p>P: Aunque he podido continuar con mis actividades diarias, el dolor me molesta mucho. No puedo conversar con mis amigos o participar en mis clases porque me duele tanto la garganta. Me quiero sentir mejor pronto para poder volver a hacer las cosas que me gustan.</p>
--	---

### Review of systems

ENGLISH	SPANISH
<b>GENERAL:</b>	



<p>Have you had:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ A weight change</li> <li>▪ Fever</li> <li>▪ Fatigue</li> <li>▪ Weakness</li> <li>▪ Night sweats</li> </ul>	<p>¿Ha tenido:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Un cambio de peso</li> <li>▪ Fiebre</li> <li>▪ Fatiga</li> <li>▪ Debilidad</li> <li>▪ Sudores nocturnos</li> </ul>
<p><b><u>EARS:</u></b></p>	
<p><i>Have you had:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Diminished hearing</li> <li>▪ Earaches</li> <li>▪ Ear discharge</li> <li>▪ Vertigo</li> <li>▪ Tinnitus or ringing in the ear</li> <li>▪ An ear infection</li> </ul>	<p>¿Ha tenido:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Audición disminuida</li> <li>▪ Dolores de oído</li> <li>▪ Supuración/Drenaje del oído</li> <li>▪ Vértigo</li> <li>▪ Zumbido/Silbido en los oídos (tinitus)</li> <li>▪ Una infección del oído</li> </ul>
<p><b><u>NOSE:</u></b></p>	
<p>Do you experience:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Frequent colds</li> <li>▪ Nasal stuffiness</li> <li>▪ Hay fever</li> <li>▪ Nosebleeds</li> <li>▪ Sinus pain</li> <li>▪ Post-nasal discharge</li> <li>▪ Changed in your sense of smell</li> </ul>	<p>¿Sufre usted de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Catarros frecuentes</li> <li>▪ Congestión nasal</li> <li>▪ Fiebre del heno/Rinitis Alérgica Estacional</li> <li>▪ Hemorragia nasal</li> <li>▪ Dolor de los senos nasales</li> <li>▪ Descarga/Goteo nasal posterior</li> <li>▪ Cambio en el sentido del olfato</li> </ul>
<p><b><u>MOUTH &amp; THROAT:</u></b></p>	
<p>Have you had:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Hoarseness of your voice</li> <li>▪ Sore throat</li> <li>▪ Swollen gums</li> <li>▪ A tooth abscess or extraction</li> <li>▪ Mouth sore</li> </ul>	<p>¿Ha tenido:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Ronquera o cambios en la voz</li> <li>▪ Dolor de garganta</li> <li>▪ Encías hinchadas</li> <li>▪ Absceso dental o extracción dental</li> <li>▪ Llagas en la boca</li> </ul>

**Lab Tests**

ENGLISH	SPANISH
<p>We will need to take a throat culture.</p>	<p>Tenemos que hacer un cultivo de garganta.</p>
<p>We will also need to perform a rapid streptococcal-antigen test.</p>	<p>También tenemos que hacerle un examen de estreptococo.</p>
<p>Before you leave we will also need to draw some blood to run a complete blood count with differential.</p>	<p>Antes de que se vaya, también necesitamos hacerle un análisis de sangre.</p>

Session 7  
Musculoskeletal System  
Obtaining Vitals and Physical Exam/Medical Procedures

### Musculoskeletal System: Vocabulary

English	Spanish	English	Spanish
• A sore	Una llaga	• Ligaments	Ligamentos
• Ankle	Tobillo	• Little finger	Dedo meñique
• Arch	Arco	• Low back pain	Dolor de la parte baja de la espalda
• Arm	Brazo	• Lower back	La parte baja de la espalda
• Arthroscopy	Artroscopia	• Lumbar	Lumbar
• Back	Espalda	• Lumps	Bulto
• Ball of the foot	Bola del pie	• MRI	MRI (Imagen por Resonancia Magnética)
• Bandage	Venda/Vendaje	• Malignant	Maligno
• Benign	Benigno	• Marrow	Médula, tuétano
• Bone	Hueso	• Meniscus	Menisco
• Bone transplant	Transplante de hueso	• Middle finger	Dedo del corazón / tercer dedo
• Brace	aparato ortopédico	• Nails	Uñas
• Bruise	Moretón/morado	• Neck	Cuello
• Calf	Pantorrilla	• Nerves	Nervios
• Clavicle	Clavícula	• No feeling/loss of sensation	Pérdida de sensación
• Cane	Bastón	• Numb	Entumecido/ adormecido
• Cartilage	Cartílago	• Paralysis	Parálisis
• Coccyx	Cóccix	• Pinched nerve	Compresión del nervio
• Corn	Callo	• Ribs	Costillas
• Crutch	Muleta	• Ring finger	Dedo de anillo /cuarto dedo
• Disk	Disco	• Sacral	Sacro
• Dressing	Vendaje	• Shoe lift	Plantillas/ taloneras
• Elbow	Codo	• Shoulder	Hombro
• Feet	Pie	• Skull	Cráneo
• Finger	Dedo	• Sling	Cabestrillo
• Fingernail	Uña	• Spasm	Espasmo
• Fingertip	Punta del dedo	• Spinal cord	Medula espinal
• Fist	Puño	• Splint	Férula/Tablilla
• Forearm	Antebrazo	• Sprain	Dislocar/ Torcer
• Fracture	Fracturas	• Sternum	Esternón
• Fuse	Fundir	• Stiff	Rígido/tieso
• Halo	Halo	• Stitches	Suturas/ puntos



• Hand	Mano	• Straighten	Enderezar
• Heel	Talón	• Stretch	Estirar
• Herniated Disk	Disco herniado	• Swelling	Hinchazón
• Hip	Cadera	• Tender	Sensible
• Index finger	Dedo índice/ segundo dedo	• Tendon	Tendón
• Infiltration	Infiltración	• Thoracic	Torácico
• Injury	Lesión/herida	• Thumb	Dedo pulgar
• Jaw	Mandíbula	• Tingling	Hormigueo
• Joint	Coyuntura/articulación	• To heal	Curar
• Knee	Rodilla	• Toe	Dedo del pie
• Knuckle	Nudillo		

### History of Present Illness: CLODIERRSSS

(S=student, P=patient)

ENGLISH	SPANISH
S: What brings you into the office today?	S: ¿Qué lo(a) trae a la oficina hoy?
P: My knee hurts when I walk up stairs.	P: Mi rodilla me duele cuando subo las escaleras.
S: Can you describe the pain?	S: ¿Me puede describir el dolor?
P: It's a sharp pain.	P: Es un dolor agudo.
S: Where exactly does it hurt?	S: ¿Dónde exactamente le duele?
P: It hurts on the front of my knee, right here.	P: Me duele la parte de enfrente de mi rodilla, aquí.
S: Did the pain start suddenly or gradually?	S: ¿El dolor empezó de repente o gradualmente?
P: It has been slowly getting worse.	P: Ha ido empeorando lentamente.
S: For how long have you been having these symptoms?	S: ¿Por cuanto tiempo ha tenido estos síntomas?
P: I have had it for about a month now.	P: Lo he tenido como por un mes ya.
S: How would you classify your pain on a scale from one to ten, with ten being the worst pain you've felt?	S: ¿Cómo clasificaría su dolor en una escala del uno al diez, diez siendo el peor dolor que ha sentido?
P: Oh, it is about a 6 now.	P: Oh, ahora es como un seis.
S: Is there anything that makes it worst?	S: ¿Hay algo que empeora el dolor?
P: Going upstairs.	P: Cuando subo escaleras
S: Is there a particular time when you feel the pain?	S: ¿Hay algún tiempo en particular cuando usted siente el dolor?
P: In the morning it's the worst and it gets better throughout the day.	P: El dolor es peor por la mañana y mejora a medida que avanza el día.
S: Is there anything that makes it better?	S: ¿Hay algo que le alivie el dolor?
P: Resting.	P: Cuando descanso/reposo.

<p>S: Does the pain radiate anywhere?                  P: No.                  S: Do you notice any other symptoms or problems?                  P: Well sometimes I feel like my leg gets weak.                  S: Is there anything that makes the pain worst?                  P: When I rest after exercise my knee feels like it becomes swollen.                  S: Have you been able to continue with your normal daily activities?                  P: Yes, it slows me down especially in the morning.</p>	<p>S: ¿Se difunde el dolor a otras partes de su cuerpo?                  P: No.                  S: ¿Qué otros síntomas usted ha notado?                  P: Bueno, algunas veces siento debilidad en mi pierna.                  S: ¿Hay algo que empeora el dolor?                  P: Mi rodilla se hincha cuando reposo después de hacer ejercicio.                  S: ¿Usted ha podido continuar con sus actividades cotidianas?                  P: Sí, por las mañanas hago todo más despacio.</p>
--	--

**Review of systems**

ENGLISH	SPANISH
<p><b><u>GENERAL:</u></b>                  Have you had:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ A weight change?</li> <li>▪ Fever?</li> <li>▪ Fatigue?</li> <li>▪ Weakness?</li> <li>▪ Night sweats?</li> </ul> <p><b><u>MUSCULOSKELETAL SYSTEM:</u></b>                  Do you have:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Joint pain?</li> <li>▪ Joint stiffness?</li> <li>▪ Muscle weakness?</li> <li>▪ Muscle pain?</li> <li>▪ Redness?</li> <li>▪ Swelling?</li> <li>▪ Lack of range of motion?</li>   <li>▪ Arthritis?</li> <li>▪ Gout?</li> </ul>	<p>¿Ha tenido:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Un cambio de peso?</li> <li>▪ Fiebre?</li> <li>▪ Fatiga?</li> <li>▪ Debilidad?</li> <li>▪ Sudores nocturnos?</li> </ul> <p>¿Usted tiene:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Dolor en las articulaciones?</li> <li>▪ Rigidez en las articulaciones?</li> <li>▪ Debilidad muscular?</li> <li>▪ Dolor muscular?</li> <li>▪ Enrojecimiento?</li> <li>▪ Inflamación/hinchazón?</li> <li>▪ Disminución de la capacidad para mover la articulación?</li> <li>▪ Artritis?</li> <li>▪ Gota?</li> </ul>



### Lab Tests, etc

ENGLISH	SPANISH
I am ordering x-ray films.	Estoy ordenando radiografías.
I am going to order a CT scan.	Estoy ordenando una tomografía computarizada.
Let's also send you to get an MRI to rule out other causes.	También le estoy mandando que se haga imágenes por resonancia magnética para eliminar otras causas de su dolor.

### Vital Signs

ENGLISH	SPANISH
First I will need to weight you.	Primero necesito tomar su peso.
Please get on the scale.	Por favor suba a la báscula.
Now I will measure your blood pressure.	Ahora le voy a tomar la presión arterial.
You will feel some pressure on your arm. That is normal.	Sentirás un poco de presión en su brazo. Eso es normal.
I will take your pulse.	Le voy a tomar su pulso.
I need to take your temperature. Please open your mouth and raise your tongue.	Necesito tomar su temperatura. Por favor abra la boca y levante la lengua.

### Physical Exam and Medical Procedures

ENGLISH	SPANISH
<b><u>USEFUL DIRECTIONS:</u></b>	
Come in	Pase
Sit down	Siéntese
Lie down	Acuéstese
Sit up	Párase
Stand up	Levantase
Look up	Mire hacia arriba
Look down	Mire hacia abajo
Bend over	Dóblese / Agachase
<b><u>GENERAL:</u></b>	
Please undress	Por favor desvístase
<ul style="list-style-type: none"> <li>• From the waist down</li> <li>• From the waist up</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• De la cintura hacia abajo</li> <li>• De la cintura hacia arriba</li> </ul>



Please place this gown. I will be back in a moment.	Por favor póngase esta bata. Volveré en un momento.
<b><u>HEAD:</u></b>	
I have to palpate your head.	Tengo que palparle (tocarle) la cabeza.
<b><u>EYES:</u></b>	
Please focus on an object across the room.	Por favor enfoque en el objeto que esta al otro extremo del cuarto.
I am going to see inside of your eyes with this instrument.	Voy a mirar dentro de sus ojos con este instrumento.
I will shine a light in your eye.	Voy a iluminarle los ojos.
Please follow my fingers with your eyes. Do not move your head only your eyes.	Por favor siga mi dedo con sus ojos. No mueva la cabeza, solo los ojos.
<b><u>EARS &amp; NOSE:</u></b>	
I will put this instrument in your ear.	Voy a ponerle este instrumento en los oídos.
I will put this instrument in your nose.	Voy a ponerle este instrumento en la nariz.
<b><u>MOUTH &amp; THROAT:</u></b>	
Please open your mouth.	Por favor abra la boca.
Stick out your tongue.	Saque la lengua.
Say "aah"	Diga "ahh"
<b><u>NECK &amp; LYMPH NODES:</u></b>	
I will now examine your neck.	Ahora voy a examinarle el cuello.
Please swallow.	Por favor pase/trague saliva.
I will now examine your lymph nodes.	Ahora voy a examinarle los ganglios linfáticos.
<b><u>BREASTS:</u></b>	
I have to examine your breasts.	Tengo que examinarle los senos.
Please let me know if you feel any pain or discomfort.	Por favor dígame si siente algún dolor o molestia.
<b><u>LUNGS:</u></b>	
I will place my hand on your chest and back. When I ask you please say "99".	Voy a poner mis manos sobre su pecho y espalda. Cuando se lo pida, por favor diga "99"(noventa y nueve).
Please breath deeply with your mouth opened.	Por favor respire profundo con la boca abierta.
I will now tap over your lungs with my fingers to hear the sound it makes. It will not hurt.	Ahora le voy a dar golpecitos sobre los pulmones con mis dedos para oír el sonido que hace.
Please sit still and breath deeply while I listen to your lungs with this instrument.	Por favor siéntese tranquilo y respire profundo mientras escucho sus pulmones con este instrumento.



**HEART:**

I will listen to your heart with this instrument.

Please lie on your side.

**ABDOMEN:**

I have to examine your abdomen.

Please lie down and lift up your shirt slightly.

I will first listen to the abdomen with this instrument.

Now I will tap on your abdomen with my finger to hear the sound that it makes.

**GENITAL: Female**

The nurse will be in the room throughout the examination.

Please lie down on the exam table.

First I will examine your breast for any masses.

Now I will proceed with the pelvic exam.

Please place your feet in the stirrups.

I first do a bimanual exam. I will examine you with my right hand.

Now I will push over your pubis with my left hand in order to feel your organs better.

I am going to insert a speculum into your vagina.

I will take a sample of the cervical tissue for the pap test. It may be a little uncomfortable.

**GENITAL: Male**

I will be examining your genital area.

I will be examining you for hernias. Please cough when I ask you to.

Now I will proceed with the digital examination of your rectum and of your prostate.

Please place your chest and elbows on the exam table. Part your legs slightly and point your toes inward.

**NUEROLOGICAL:**

I am going to exam your reflexes with a rubber hammer. Please relax.

Voy a oír su corazón con este instrumento.

Por favor, acuéstese de lado.

Tengo que examinarle el abdomen.

Por favor acuéstese y levántese la blusa un poco.

Primero voy a oír el abdomen con este instrumento.

Ahora le voy a dar golpecitos con mis dedos al abdomen para oír el sonido que hace.

La enfermera estará en el cuarto durante el examen.

Por favor acuéstese en la mesa.

Primero voy a examinar sus senos por alguna masa.

Ahora voy a proceder con el examen pélvico.

Por favor, ponga los pies en los estribos.

Primero voy hacer el examen bimanual. Voy a examinarla con mi mano derecha.

Ahora voy a empujar sobre su pubis con mi mano izquierda para sentir mejor sus órganos.

Voy a colocar el espéculo en la vagina.

Voy a tomar una muestra de células del cuello del útero para el Papanicolau. Podría sentir una incomodidad pequeña.

Le voy a examinar los genitales.

Le voy a examinar si tiene hernias. Por favor tosa cuando se lo pida.

Ahora voy a proceder con el examen digital del recto y de la próstata.

Por favor apoye los brazos y el pecho sobre la mesa. Abra las piernas un poco y mueva los dedos del pie hacia el centro.

Voy a examinarle los reflejos con un martillo de goma. Por favor relajase.

<p>Close your eyes and tell if when you feel something sharp or dull (soft).</p> <p>With your eyes closed, tell me if you feel the vibrations.</p> <p>Please walk across the room and back.</p> <p>Stand with your eyes closed.</p> <p><b><u>MUSCULOSKELTAL:</u></b></p> <p>First I will check your range of motion.</p> <p>When I ask you to move the part I indicate please do so.</p> <p>Now I am going to perform a few stress tests to check your ligaments.</p>	<p>Cierre los ojos y dígame si siente algo agudo o sordo (leve).</p> <p>Con los ojos cerrados, dígame si siente las vibraciones.</p> <p>Por favor camine hasta el otro lado del cuarto y regrese.</p> <p>Párese y cierre los ojos.</p> <p>Primero voy a medir el rango/capacidad de movimiento de las articulaciones.</p> <p>Por favor mueva la parte de su cuerpo que yo le indique.</p> <p>Ahora voy a efectuar exámenes que miden la tensión de sus ligamentos.</p>
---	--

## Resources

### Medical Spanish Dictionaries:

#### **Medical Spanish Pocket: Spanish for Medical Professionals, 2<sup>nd</sup> Edition**

Editor: Claudia Fischaess, M.D.

Publisher: Börm, Bruckmeier Publishing

#### **English-Spanish /Spanish-English Medical Dictionary, 2<sup>nd</sup> Edition**

Editor: Glenn T. Rogers, M.D.

Publisher: McGraw-Hill

### Medical Spanish Lesson Books:

#### **Spanish on the Job for Healthcare Workers**

Author: Dr. Miguel Bedolla

Publisher: Living Language

#### **McGraw Hill's Complete Medical Spanish**

Editors: Joanna Ríos, PhD, and José Fernández Torres

Publisher: McGraw-Hill